

УДК 811.111'373.7

## **БИБЛЕЙСКИЕ РЕМИНИСЦЕНЦИИ И АЛЛЮЗИИ В ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОМ ФОНДЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

*Е. В. Лазакович* (МГУ имени А. А. Кулешова)

Науч. рук. *Е. Е. Иванов*,  
канд. филол. наук, доцент

Фразеология английского языка является частью общеевропейского фонда устойчивых выражений, в котором заметное место занимают единицы библейского происхождения [1]. Среди устойчивых выражений-библеизмов выделяются те, которые не являются прямыми (точными) цитатами из текстов Святого

Писания, а возникли на основе обобщения содержания его фрагментов. Такого рода единицы составляют около 15% наиболее употребительных библеизмов [2] и включаются в словари и справочники библейских выражений и афоризмов вместе с точными крылатыми цитатами из Библии [3].

В английском языке следует различать фразеологические единицы, возникшие как библейские реминисценции и как аллюзии на библейские сюжеты. Первые имеют формальную связь с источником – *not one/an iota* (ср. *one jot*), а вторые этой связи не имеют – *prodigal son* и т.п. [4]. Однако такое разграничение не однозначно из-за наличия целого ряда разных по времени и языковым особенностям английских переводов Библии. Тем не менее, такая дифференциация необходима (особенно в словарях).

### Литература

1. Иванов, Е. Е. «Лепта библейской мудрости» в современных европейских языках / Д. Балакова [и др.] // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – 2015 : сб. науч. ст. / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2016. – С. 3–10.
2. Иванов, Е. Е. О переводном словаре наиболее употребительных библеизмов (в английском, белорусском, немецком, русском, словацком, украинском языках) / Д. Балакова [и др.] // Даследаванні па германскай і славянскай філалогіі = Acta Germano-Slavica : зб. навук. арт. / пад рэд. Я. Я. Іванова. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2015. – Вып. 6. – С. 154–163.
3. Иванов, Е. Е. О европейском словаре библеизмов / Е. Е. Иванов, В. М. Мокиенко // Универсальное и национальное в языковой картине мира : материалы II Междунар. науч. конф., 14–15 октября 2016 г. / редкол. : Н. В. Фурашова (отв. ред.) [и др.]. – Минск : МГЛУ, 2017. – С. 188–191.
4. Лепта библейской мудрости: библейские крылатые выражения и афоризмы на русском, английском, белорусском, немецком, словацком и украинском языках / Д. Балакова [и др.]. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2014. – 208 с.